

# OPONENTSKÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Davydzka, Jagor (2021): *Synonymorientierte Analyse ausgewählter Gedichte in Prosa von Iwan Turgenew in Theodor Commichaus Übersetzung*, Ústav germánských studií, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 44 s., online**

Předložená bakalářská práce má pozitivní i negativní stránky. Těch negativních je však bohužel, zdá se mi, víc, než by bylo milé. Text nicméně ještě splňuje nároky kladené na bakalářské práce odevzdávané na ÚGS, resp. na FF UK. Následující řádky obsahují nutně komprimované zdůvodnění tohoto hodnocení.

Práce zpracovává téma, které je na obecné rovině bezpochyby relevantní. Text má logickou strukturu, základní metodologie (teoretická část, následná empirická analýza autentických textů) byla vzhledem k charakteru tématu zvolena přiléhavě. Na práci též oceňuji, že má jasně stanovenou výzkumnou otázku. Výklad v praktické části působí většinou přesvědčivě a text obsahuje i několik silných momentů.

Zpracování tématu však doprovází různé problémy, z nichž ty nejdůležitější zde zmiňuji:

(a) Teoretická část působí poněkud roztržtěně. Též se zdá, že autor ne zcela ovládl techniku citací, nebo zkratka není dostatečně pečlivý (např. Kloudová 2015 chybí v seznamu literatury). Text obsahuje i vyslovená faux pas: S germanistkou Theou Schippan autor jazykově zachází, jako by byla muž – viz zájmeno *er* na s. 7.

(b) Kapitola „Fazit“ je neúměrně krátká a v rozporu se zvyklostmi závěrečných kvalifikačních prací neobsahuje žádné konkrétnější výsledky provedených analýz.

(c) Text je psán průměrnou němčinou, přičemž v něm kromě všemožných formulačních nedokonalostí zůstaly i vyslovené školácké jazykové chyby, které by bylo možné odstranit jedním pozorným přečtením textu.

**Závěr:** Předložená práce celkově ještě vykazuje parametry harmonizující s nároky kladenými na zpracování textů uzavírajících bakalářský stupeň studia. Autor prokázal schopnost vyhodnotit jazyková data, resp. napsat text, který celkově ob stojí. Výše uvedené nedostatky však nejsou „kosmetického“ rázu a dojem z textu podstatným způsobem sráží. Práci proto **doporučuji k obhajobě**, ale v podobě, ve které byla odevzdána, ji hodnotím známkou „dobře“ (3).

Jako body k diskusi během obhajoby navrhuji tyto tematické okruhy:

(a) Byl by podobný výzkum možný i pro antonymii? Jak by zněla možná výzkumná otázka?

(b) Bylo by v práci možné využít možností, které nabízí Kookurenční databanka CCDB?

Pokud ano, jak konkrétně?

(c) Jak je synonymie zpracována v ruských a rusko-německých slovnících?

V Praze, dne 29. srpna 2021

.....  
Mgr. Martin Šemelík, Ph.D.